

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Abraham dziecko niech zostanie przypomniane ci że otrzymałeś ty dobra twoje w życiu twoim i Łazarz podobnie złe teraz zaś tu jest pocieszany ty zaś doznajesz bólu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abraham zaś odpowiedział: Synu, wspomnij, że swoje dobro odebrałeś za swego życia,* podobnie jak Łazarz zło; teraz (on) doznaje tu pociechy, a ty cierpisz.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Abraham: Dziecko, przypomnij sobie, że odebrałeś dobra twe w życiu twym, i Łazarz podobnie złe. Teraz zaś tutaj pocieszany jest, ty zaś bolejesz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Abraham dziecko niech zostanie przypomniane ci że otrzymałeś ty dobra twoje w życiu twoim i Łazarz podobnie złe teraz zaś tu jest pocieszany ty zaś doznajesz bólu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziecko — odpowiedział Abraham — przypomnij sobie, że swoje dobro odebrałeś za życia, podobnie jak Łazarz zło. Teraz on doznaje tu pociechy, a ty cierpisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Abraham: Synu, wspomnij, że za życia odebrałeś swoje dobro, podobnie jak Łazarz zło. A teraz on doznaje pociechy, a ty cierpisz męki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abraham: Synu! wspomnij, żeś ty odebrał dobre rzeczy twoje za żywota twego, a Łazarz także złe; a teraz on ma pociechę, a ty męki cierpisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Abraham: Synu, wspomni, żeś odebrał dobra za żywota twego, a Łazarz także złe, a teraz on ma pociechę, a ty męki cierpisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Abraham odrzekł: Wspomnij, synu, że za życia otrzymałeś swoje dobra, a Łazarz w podobny sposób – niedolę; teraz on tu doznaje pociechy, a ty męki cierpisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abraham zaś rzekł: Synu, pomnij, że dobro swoje otrzymałeś za swego życia, podobnie jak Łazarz zło; teraz on tutaj doznaje pociechy, a ty męki cierpisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham jednak powiedział: Dziecko, przypomnij sobie, że za życia odebrałeś swoje dobro, podobnie jak Łazarz zło. Teraz on tu doznaje pociechy, a ty męki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Abraham odparł: «Dziecko, przypomnij sobie, że ty za życia otrzymałeś swoje dobra, podczas gdy Łazarz doświadczył zła. Teraz on tutaj doznaje pociechy, a ty cierpisz męki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Abraham odpowiedział: Przypomnij sobie, synu, że za swojego życia odebrałeś to, co dobre, a Łazarz w takim samym stopniu to, co przykre. Teraz natomiast on tutaj doznaje pociechy, a ty cierpisz.

¹⁾ <x>230 17:14</x>

²⁾ <x>490 6:21</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to Abraham: Nieszczęsny! Pamiętaj, że tobie w życiu powodziło się dobrze, a Łazarzowi źle, dlatego teraz doznaje ukojenia, a ty cierpisz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Abraham powiedział: Dziecko, przypomnij sobie, żeś otrzymał dostatki już za życia, a Łazarz cierpiał wtedy niedostatek. A teraz on tutaj doznaje pociechy, a ty cierpisz męki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Авраам же промовив: Дитино, згадай, як ти одержував добра свої за свого життя, а Лазар - одне лихо. А тепер тут тішитися він, ти ж мучишся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś Abraam: Wydany na świat potomku, wspomnij że odebrałeś te dobra twoje w tym życiu organicznym twoim, i Lazaros podobnie te zła; teraz zaś bezpośrednio tutaj jest przyzywany do obok-przeciw, ty zaś doznajesz udręki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Abraham powiedział: Dziecko, przypomnij sobie, że twoje dobra odebrałeś w twoim życiu; a Łazarz, podobnie nieszczęścia. Zaś teraz, on tutaj jest pocieszany, a ty cierpisz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Awraham rzekł: "Synu, pamiętasz, że gdy jeszcze żyłeś, miałeś dobre rzeczy, on tymczasem złe, lecz teraz on otrzymuje tu swą pociechę, a ty cierpisz męki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Abraham rzekł: 'Dziecko, pamiętaj, że ty za życia w pełni otrzymałeś rzeczy dobre, tak jak Łazarz rzeczy złe. Teraz jednak on doznaje tu pocieszenia, ty zaś znosisz udrękę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Abraham odpowiedział: „Synu! Przypomnij sobie, że za życia było ci dobrze, natomiast Łazarzowi żyło się bardzo źle. Teraz on doznaje pociechy, a ty cierpisz.